



花札 Hanafuda (Flower Cards)

16世紀、かるた遊びが外国人によって日本にもたらされるまで、一般的に、手の込んだゲームは、上流階級限定の遊びであった。かるたは直ちにポピュラーになり、ほとんどがギャンブル目的で使用される。こうした状況に政府はかなり困惑したようである。日本政府は、西洋からの輸入を止めた時に、舶来かるたは禁止され、賭けも同時に禁止された。しかし、日本人はすでに自身でかるたを作り、禁止されていたにも関わらず、ギャンブル目的で使用するようになる。現在、大変有名は花札は、本来は今日のゲーム大手会社、任天堂の最初の製品として売り出されたものであった。独特の半分カード、半分チップの外観を備えたかるたゆえに、やくざの間のポピュラーなギャンブル素材になる。今日でも、任天堂は同じスタイルのかるたを生産し、その札は麻雀チップより大きく、黒く厚いボール紙にイラストは印刷されている。

Until playing cards had been brought to Japan by foreigners in the 16th century, playing refined games had been for people of the upper class. The cards became popular in an instant and were used mostly for gambling. The government was at loss on how to handle the situation. When the government outlawed the import of foreign goods, card game and stakes where prohibited simultaneously. But the Japanese people quickly created their own card games and, disregarding the prohibition, used them for gambling purposes. The widely popular Hanafuda cards as we know them today have been first sold by the major company Nintendo. With their unique look being half card, half chip they they are popular gambling material amongst the Yakuza. Nintendo produces the cards in the same style still today, they are bigger than Mahjong chips and printed on thick black cardboard.

世紀 (せいぎ) - an era in history
 かるた遊び (かるたあそび) - playing cards
 外国人 (がいこくじん) - foreigner
 もたらず - there: to bring into, to transport
 一般的に (いっぱんてきに) - generally
 手の込んだ (てのこんだ) - refined, complicated
 上流 (じょうりゅう) - upper class
 階級 (かいきゅう) - rank (of a person)
 限定 (げんてい) - restriction
 直ちに (ただちに) - promptly, right then
 ほとんど - most
 目的 (もくてき) - purpose, goal
 使用する (しょうする) to (make) use (of) sth.
 状況 (じょうきょう) - situation
 政府 (せいふ) - government
 困惑する (こんわくする) - be puzzled, at loss
 西洋 (せいよう) - occident, west
 輸入 (ゆにゅう) - import
 止める (とめる) - to stop
 舶来 (はくらい) - foreign goods
 禁止する (きんじする) - to prohibit, to ban
 賭け (かけ) - stake, bet
 同時に (どうじに) - at the same time

すでに - already, previously
 自身 (じしん) - self, itself
 ~にも関わらず - despite of, inconsiderate of
 現在 (げんざい) - the present time, now
 大変 (たいへん) here: very much, extremely
 有名 (ゆうめい) - famous
 花札 (はなふだ) - Hanafuda cards/game
 本来 (ほんらい) - originally
 大手会社 (おおてがいしゃ) - major company
 任天堂 (にんてんどう) - Nintendo
 最初 (さいしょ) - first, original
 製品 (せいひん) - manufactured goods
 独特 (どくとく) - unique, individual
 外観 (がいかん) - appearance
 備える (そなえる) - here: to be endowed with
 素材 (そざい) - material, subject
 生産する (せいさんする) - to manufacture
 麻雀 (まーじゃん) - Mahjong
 厚い (あつい) - thick
 ボール紙 (ぼーるがみ) cardboard
 イラスト - illustration
 印刷する (いんさつする) - to print



ゲームの構成は西洋のものと多少同じである。12種類×4枚のかるたに分かれ、12種がそれぞれが年の1ヶ月を表し、花のテーマを持っている。定規は石にセットされないけれども、最もポピュラーで色々種類のある「こいこい」は、かるたを集め、札を組み合わせるゲームである。例えば、同じ季節の札のテーマにマッチさせるためにかるたを集めたり、それぞれの季節から特別な札を集め、高いポイントを取れる組み合わせたりするものである。現在において、花札はもはや、やくざだけでなく、日本人の老若男女を問わず親しまれているゲームなのだ。

The structure of the game is similar to western games. 12 suits of each 4 cards. The twelve suits each represent one month of the year and have a floral theme. The rules are not set in stone but as for the most popular game type "Koi Koi", the goal is to collect cards and match them by their flowers. For example matching cards from the same season or collecting special cards from each season and obtaining the highest score for the collection. Nowadays, Hanafuda is not a game only for Yakuza anymore, but for people of all ages.

January: 松 Matsu (Pine)
 February: 梅 Ume (Flowering Plum)
 March: 桜 Sakura (Flowering Cherry)
 April: 藤 Fuji (Wisteria)
 May: 菖蒲 Ayame (Iris)
 June: 牡丹 Botan (Peony)
 July: 萩 (Bush Clover)

August: 芒 Susuki (Japanese Pampas Grass)
 September: 菊 Kiku (Chrysanthemum)
 October: 紅葉 Momiji (Maple)
 November: 柳 Yanagi (Willow)
 December: 桐 Kiri (Paulownia)

構成 (こうせい) - structure, composition
 多少 (たしょう) - a little bit
 種類 (しゅるい) - type, class, species
 枚 (まい) - sheet, type, ranking
 それぞれ (それぞれ) - each one, separately
 表す (あらわす) - to symbolize, to display
 テーマ (てーま) - theme
 定規 (じょうぎ) - rules, standard
 石 (いし) - stone
 最も (もっとも) - most, extremely
 「こいこい」 - "Koi Koi", name of Hanafuda variant
 集める (あつめる) - to collect

組み合わせる (くみあわせる) - to combine, to group together
 例えば (たとえば) - for example
 マッチ (まっち) - to match
 特別 (とくべつ) - special, particular
 取れる (とれる) - to obtain, to yield
 もはや - already
 老若男女 (ろうにゃくなんによ) - men and women of all ages, everyone
 親しむ (したしむ) - to be familiar with

